Signature Not Verified
Digitally signed by KONSTANTINOS MOSCHONAS
Date: 2020.06.19 20:51:31 EEST
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

19 Ιουνίου 2020 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου 119

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4696

Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού, Επιστημών και Τεχνολογίας της Ιαπωνίας.

**Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού, Επιστημών και Τεχνολογίας της Ιαπωνίας, το οποίο υπεγράφη στο Καζάν, στις 15 Ιουλίου 2017, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΤΗΣ ΙΑΠΩΝΙΑΣ

Το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού, Αθλητισμού, Επιστημών και Τεχνολογίας της Ιαπωνίας, εφεξής καλούμενα οι «Συμμετέχοντες», σε μία προσπάθεια προώθησης των δεσμών φιλίας και συνεργασίας που υφίστανται μεταξύ των δύο Υπουργείων στον τομέα του Αθλητισμού καθώς και ενίσχυσης της συνεργασίας τους πάνω σε διεθνή θέματα αμοιβαίου και πολυμερούς Αθλητικού ενδιαφέροντος, αποφάσισαν τα εξής:

ΘΕΜΑ 1

Οι Συμμετέχοντες θα ενισχύσουν τη συνεργασία τους εν όψει των Ολυμπιακών και Παραολυμπιακών του Τόκιο το 2020, υπογραμμίζοντας την αξία των Ολυμπιακών και των Παραολυμπιακών Αγώνων ως μοναδικού διεθνούς πολιτιστικού γεγονότος ανά τις χιλιετίες, το οποίο καλλιεργεί τις αξίες της άμιλλας, της αλληλεγγύης και της φιλίας μεταξύ των λαών, και εκφράζοντας την πρόθεσή τους να διατηρηθούν οι Ολυμπιακοί και οι Παραολυμπιακοί Αγώνες ως ένα διεθνές αθλητικό γεγονός «καθαρής συνείδησης».

ΘΕΜΑ 2

Οι Συμμετέχοντες θα ενισχύσουν τους θεσμούς των Ολυμπιακών και των Παραολυμπιακών Αγώνων, συνεργαζόμενοι για τη διατύπωση και υποστήριξη σχετικών με την Ολυμπιακή Εκεχειρία προτάσεων που θα υποβληθούν στους διοργανωτές των Ολυμπιακών και Παραολυμπιακών Αγώνων του 2020. Οι Συμμετέχοντες θα ενισχύσουν τη διαφάνεια και την εκδημοκρατικοποίηση στον τομέα του Αθλητισμού.

ΘΕΜΑ 3

Οι Συμμετέχοντες θα εργαστούν για την ενίσχυση των μέσων της μεταξύ τους συνεργασίας στον τομέα του Αθλητισμού. Για το σκοπό αυτό:

1. Θα ανταλλάσουν εμπειρίες και γνώση στον τομέα του Αθλητισμού.

2. Θα ανταλλάσουν πληροφορίες και υλικό τεκμηρίωσης σε τομείς που σχετίζονται με τον Αθλητισμό.

3. Θα ανταλλάξουν τεχνογνωσία στον τομέα των επενδύσεων και της συντήρησης Αθλητικών κατασκευαστικών έργων.

4. Θα ανταλλάξουν επισκέψεις Αθλητικών συνδέσμων και Αθλητικών ομάδων από διάφορα αθλήματα, σε συνεργασία με την αντίστοιχη ομοσπονδία.

5. Θα μεταφέρουν τεχνογνωσία και δεξιότητες που αποκτήθηκαν στη διάρκεια των Ολυμπιακών και Παραολυμπιακών Αγώνων Αθήνα 2004, ιδιαίτερα στους τομείς της πολιτικής προστασίας και ασφάλειας, για την προετοιμασία, τη διεξαγωγή και την τεχνική και τεχνολογική υποδομή παγκοσμίων αθλητικών διοργανώσεων κατά κύριο δε λόγο των Ολυμπιακών και Παραολυμπιακών Αγώνων Τόκυο 2020.

ΘΕΜΑ 4

Οι Συμμετέχοντες θα συνεργαστούν στα παρακάτω:

- Προγράμματα Αθλητισμού για Όλους
- Αθλητισμός για ΑμεΑ
- Αθλητιατρική
- Έλεγχος φαρμακοδιέγερσης
- Διαχείριση και συντήρηση Αθλητικών εγκαταστάσεων
- Προπονητικά κέντρα
- Άλλοι τομείς συνεργασίας στο χώρο του Αθλητισμού θα προσδιοριστούν από κοινού από τους Συμμετέχοντες

Οι Συμμετέχοντες θα προωθήσουν κοινές πρωτοβουλίες, προκειμένου να ενισχύσουν περαιτέρω τη διαφάνεια και την χρηστή διακυβέρνηση στον Αθλητισμό.

ΘΕΜΑ 5

Οι οικονομικές διευθετήσεις για την κάλυψη των εξόδων των δράσεων συνεργασίας που πρόκειται να αναληφθούν στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Συνεργασίας θα συναποφασιστούν από τους Συμμετέχοντες ανά περίπτωση, με την προϋπόθεση της διαθεσιμότητας των κονδυλίων.

ΘΕΜΑ 6

Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας εκ των δύο εγγράφων ειδοποιήσεων με τις οποίες ο κάθε Συμμετέχων θα ενημερώσει τον άλλο δια της διπλωματικής οδού, σχετικά με την ολοκλήρωση των εσωτερικών του διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση του σε ισχύ.

Το παρόν Μνημόνιο θα παραμείνει σε ισχύ για χρονικό διάστημα τεσσάρων ετών, και, εν συνεχεία, θα ανανεώνεται αυτομάτως για διαδοχικά χρονικά διαστήματα τεσσάρων ετών, εκτός εάν ο ένας εκ των Συμμετεχόντων ενημερώσει τον άλλο, εγγράφως δια της διπλωματικής οδού, σχετικά με την πρόθεσή του να λύσει το παρόν Μνημόνιο, τουλάχιστον έξι μήνες πριν τη λήξη της αρχικής ή οποιασδήποτε μεταγενέστερης περιόδου ισχύος του.

Υπογράφεται στο Καζάν, στις 15 Ιουλίου 2017, εις διπλούν, καθένα στην Ελληνική, την Ιαπωνική και την Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι της αυτής αξίας. Σε περίπτωση διάστασης, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

.....2017

Υπογράφεται για το
Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Υπογράφεται για το
Υπουργείο Παιδείας, Πολιτισμού,
Αθλητισμού, Επιστημών και Τεχνολογίας της
Ιαπωνίας

MEMORANDUM OF COOPERATION IN THE FIELD OF SPORTS

BETWEEN

THE MINISTRY OF CULTURE AND SPORTS OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE, SPORTS, SCIENCE AND TECHNOLOGY OF JAPAN

The Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic and the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology of Japan, hereinafter referred to as the "Participants", in an effort to enhance the ties of friendship and cooperation existing between the two Ministries in the field of Sports and to strengthen their cooperation on international issues of mutual and multilateral Sports interest, have decided as follows:

ITEM 1

The Participants will enhance their cooperation in view of the Tokyo Olympics and Paralympics in 2020 by underlining the value of the Olympic and Paralympic Games as a unique international cultural event, over the millennia, by fostering the values of competition, solidarity and friendship among peoples and by expressing their intention to preserve the Olympic and Paralympic Games as an international sports event of 'clear conscience'.

ITEM 2

The Participants will strengthen the institutions of the Olympic and Paralympic Games, by working together towards the formulation and support of proposals relating to the Olympic Truce, which will be submitted to the organisers of the 2020 Olympic and Paralympic Games.
The Participants will enhance transparency and democratization in the field of Sports.

ITEM 3

The Participants will work on enhancing the means of cooperation between them in the domain of Sports. For this purpose they will:

1. Exchange the experiences and expertise of each other in the Sports domain.

2. Exchange information and documentation in the fields related to Sports.

3. Exchange know-how in the domain of investment and maintenance of the Sports constructions.

4. Exchange visits of Sports leagues and Sports teams in the various games, in coordination with the respective society.

5. Transfer the Know-how and expertise gained from the 2004 Athens Olympic and Paralympic Games especially in the fields of civic protection and security for the preparation, conduct and infrastructure of world Sports events, mainly to the 2020 Tokyo Olympic and Paralympic Games.

ITEM 4

The Participants will cooperate on:
· Sport for All Programs
. Para-sports
. Sports Medicine
. Doping Control
. Management and maintenance of Sports facilities
. Training Camps
. Any other areas of cooperation in the domain of Sports to be mutually specified by the Participants
The Participants will promote joint initiatives, to further enhance transparency and good governance in Sports.

ITEM 5

The financial arrangement to cover the expenses for the cooperative activities undertaken within the framework of this MOC will be mutually decided upon by the Participants on a case-by-case basis, subject to the availability of funds.

ITEM 6

This Memorandum will commence on the date of the last of the two written notifications by which either of the Participants informs the other, through diplomatic channels, about the completion of the internal procedures required for its commence. This Memorandum will remain valid for a period of four years and will, thereafter, be renewed automatically for successive periods of four years, unless either of the Participants notifies the other, in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Memorandum at least six months prior to the expiry of its initial or any subsequent period of duration.

Signed in Kazan on 15 July 2017, in duplicate, each in the Greek, Japanese and English languages, all texts having equal value. In case of divergence, the English text will prevail.

.....

Singed on behalf of
The Ministry of Culture and Sports of
the Hellenic Republic

Signed on behalf of
The Ministry of Education, Culture,
Sports, Science and Technology of Japan

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του Θέματος 6 παράγραφος 1 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουνίου 2020

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών	Εξωτερικών	Υφυπουργός Πολιτισμού και Αθλητισμού
ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ	**ΝΙΚΟΛΑΟΣ- ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ**	**ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΑΥΓΕΝΑΚΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουνίου 2020

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Το Εθνικό Τυπογραφείο αποτελεί δημόσια υπηρεσία υπαγόμενη στην Προεδρία της Κυβέρνησης και έχει την ευθύνη τόσο για τη σύνταξη, διαχείριση, εκτύπωση και κυκλοφορία των Φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως (ΦΕΚ), όσο και για την κάλυψη των εκτυπωτικών - εκδοτικών αναγκών του δημοσίου και του ευρύτερου δημόσιου τομέα (ν. 3469/2006/Α΄ 131 και π.δ. 29/2018/Α΄58).

1. ΦΥΛΛΟ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ (ΦΕΚ)

• Τα **ΦΕΚ σε ηλεκτρονική μορφή** διατίθενται δωρεάν στο **www.et.gr**, την επίσημη ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου. Όσα ΦΕΚ δεν έχουν ψηφιοποιηθεί και καταχωριστεί στην ανωτέρω ιστοσελίδα, ψηφιοποιούνται και αποστέλλονται επίσης δωρεάν με την υποβολή αίτησης, για την οποία αρκεί η συμπλήρωση των αναγκαίων στοιχείων σε ειδική φόρμα στον ιστότοπο www.et.gr.

• Τα **ΦΕΚ σε έντυπη μορφή** διατίθενται σε μεμονωμένα φύλλα είτε απευθείας από το Τμήμα Πωλήσεων και Συνδρομητών, είτε ταχυδρομικά με την αποστολή αιτήματος παραγγελίας μέσω των ΚΕΠ, είτε με ετήσια συνδρομή μέσω του Τμήματος Πωλήσεων και Συνδρομητών. Το κόστος ενός ασπρόμαυρου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,00 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,20 €. Το κόστος ενός έγχρωμου ΦΕΚ από 1 έως 16 σελίδες είναι 1,50 €, αλλά για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο (ή μέρος αυτού) προσαυξάνεται κατά 0,30 €. Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. διατίθεται δωρεάν.

• **Τρόποι αποστολής κειμένων προς δημοσίευση:**

Α. Τα κείμενα προς δημοσίευση στο ΦΕΚ, από τις υπηρεσίες και τους φορείς του δημοσίου, αποστέλλονται ηλεκτρονικά στη διεύθυνση **webmaster.et@et.gr** με χρήση προηγμένης ψηφιακής υπογραφής και χρονοσήμανσης.

Β. Κατ’ εξαίρεση, όσοι πολίτες δεν διαθέτουν προηγμένη ψηφιακή υπογραφή μπορούν είτε να αποστέλλουν ταχυδρομικά, είτε να καταθέτουν με εκπρόσωπό τους κείμενα προς δημοσίευση εκτυπωμένα σε χαρτί στο Τμήμα Παραλαβής και Καταχώρισης Δημοσιευμάτων.

• Πληροφορίες, σχετικά με την αποστολή/κατάθεση εγγράφων προς δημοσίευση, την ημερήσια κυκλοφορία των Φ.Ε.Κ., με την πώληση των τευχών και με τους ισχύοντες τιμοκαταλόγους για όλες τις υπηρεσίες μας, περιλαμβάνονται στον ιστότοπο (www.et.gr). Επίσης μέσω του ιστότοπου δίδονται πληροφορίες σχετικά με την πορεία δημοσίευσης των εγγράφων, με βάση τον Κωδικό Αριθμό Δημοσιεύματος (ΚΑΔ). Πρόκειται για τον αριθμό που εκδίδει το Εθνικό Τυπογραφείο για όλα τα κείμενα που πληρούν τις προϋποθέσεις δημοσίευσης.

2. ΕΚΤΥΠΩΤΙΚΕΣ - ΕΚΔΟΤΙΚΕΣ ΑΝΑΓΚΕΣ ΤΟΥ ΔΗΜΟΣΙΟΥ

Το Εθνικό Τυπογραφείο ανταποκρινόμενο σε αιτήματα υπηρεσιών και φορέων του δημοσίου αναλαμβάνει να σχεδιάσει και να εκτυπώσει έντυπα, φυλλάδια, βιβλία, αφίσες, μπλοκ, μηχανογραφικά έντυπα, φακέλους για κάθε χρήση, κ.ά.

Επίσης σχεδιάζει ψηφιακές εκδόσεις, λογότυπα και παράγει οπτικοακουστικό υλικό.

Ταχυδρομική Διεύθυνση: Καποδιστρίου 34, τ.κ. 10432, Αθήνα

ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ: 210 5279000 - fax: 210 5279054

ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗ ΚΟΙΝΟΥ

Πωλήσεις - Συνδρομές: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279178 - 180)
Πληροφορίες: (Ισόγειο, Γρ. 3 και τηλεφ. κέντρο 210 5279000)
Παραλαβή Δημ. Ύλης: (Ισόγειο, τηλ. 210 5279167, 210 5279139)

Ωράριο για το κοινό: Δευτέρα ως Παρασκευή: 8:00 - 13:30

Ιστότοπος: **www.et.gr**

Πληροφορίες σχετικά με την λειτουργία του ιστότοπου: **helpdesk.et@et.gr**

Αποστολή ψηφιακά υπογεγραμμένων εγγράφων προς δημοσίευση στο ΦΕΚ: **webmaster.et@et.gr**

Πληροφορίες για γενικό πρωτόκολλο και αλληλογραφία: **grammateia@et.gr**

Πείτε μας τη γνώμη σας,

για να βελτιώσουμε τις υπηρεσίες μας, συμπληρώνοντας την ειδική φόρμα στον ιστότοπό μας.

0100119190620000008